

Гафиатуллина Наиля Рамилевна

АНАЛИЗ КОНЦЕПТА "ГЛУПОСТЬ" НА МАТЕРИАЛЕ ТАТАРСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРК И АФОРИЗМОВ

Статья посвящена особенностям сопоставления концепта "глупость" на материале татарских и английских пословиц, поговорок и афоризмов. Актуальность данной работы определяется общей направленностью современной научной парадигмы, ее заинтересованностью проблемами взаимодействия языка, мышления и культуры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/4/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 4 (11). С. 43-46. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/4/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

12. **Потебня А. А.** Из записок по русской грамматике. М.: Учпедгиз, 1958. Т. 1-2. 536 с.
13. **Фортунатов Ф. Ф.** Сравнительное языковедение: общий курс. М.: URSS; КРАСАНД, 2010. 178 с.
14. **Шахматов А. А.** Синтаксис русского языка. Л.: Учпедгиз: Ленинградское отделение, 1941. 620 с.
15. **Щерба Л. В.** О частях речи в русском языке // Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. С. 63-85.

TO THE QUESTION ABOUT PRONOUNS GRAMMATICAL MEANING

Tat'yana Pavlovna Vyazovik, Ph. D. in Philology, Associate Professor
*Department of Book Publishing and Selling
Northern-Western Institute of Print
St. Petersburg State University of Technology and Design
samolva@list.ru*

The author considers the problem of the invariant grammatical meaning of pronouns as a part of speech. The author basing on the ideas of A. M. Peshkovskii, L. V. Shcherba, V. G. Admoni substantiates the point of view according to which pronouns can be considered as a grammatical word group.

Key words and phrases: grammatical meaning; invariant grammatical meaning; categorial (deep) meaning; pronominal categories; part of speech; objective and subjective categories; logic-grammatical and communicative-grammatical meanings.

УДК 81.751

Статья посвящена особенностям сопоставления концепта «глупость» на материале татарских и английских пословиц, поговорок и афоризмов. Актуальность данной работы определяется общей направленностью современной научной парадигмы, ее заинтересованностью проблемами взаимодействия языка, мышления и культуры.

Ключевые слова и фразы: концепт; глупость; концептосфера; оценка; дифференцированный подход.

Наиля Рамилевна Гафиатуллина

*Кафедра контрастивной лингвистики и лингводидактики
Казанский (Приволжский) федеральный университет
invisiblegirl15@mail.ru*

АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ГЛУПОСТЬ» НА МАТЕРИАЛЕ ТАТАРСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРОК И АФОРИЗМОВ[©]

Методика изучения ценностных доминант тесно связана с понятиями «концепт» и «фрейм». Прежде чем приступить к анализу культурных концептов в нашей работе, мы считаем целесообразным рассмотреть основные направления, существующие в разработке теории концептов, поскольку проблема концептуальной картины (Е. А. Чиждова) или концептосферы (Д. С. Лихачев) рассматривается в рамках различных наук: психологии, философии, логики, лингвистики.

Понятие «концепт» широко используется в современных лингвистических работах. Однако нет единого трактования этого термина. Рассмотрим разные подходы к изучению понятия «концепт» с позиции проявления и выражаем свою точку зрения по данному вопросу.

1) Логический подход, когда концепт трактуется как понятие: то же, что грамматическая или семантическая категория, обычно не высшего уровня обобщения, например, понятие двойственного числа, понятие события, понятие неактуального настоящего времени и т.п.; в этом значении стал часто употребляться термин «концепт». Отмечено, что понятие (концепт) - явление того же порядка, что и значение слова, но рассматривается в системе логических отношений и форм, исследуемых и в языкознании, и в логике, тогда как значение - только в системе языка.

2) Психологический подход, когда концепт рассматривается как личностный коррелят понятия, замещение понятия в сознании конкретного человека (Д. С. Лихачев). В связи с этим, концепт представляют как объединение субъективных (представленных личностными смыслами) и объективных (представленных психологическими значениями) знаний реципиентов. Потенции концепта напрямую связаны с индивидуальным культурным опытом человека: чем шире и богаче культурный опыт человека, тем шире и богаче потенции концепта. И наоборот: чем меньше культурный опыт человека, тем беднее не только его язык, но и, соответственно, «концептосфера» его словарного запаса. Отмечается, что имеют значение не только широкая осведомленность и богатство опыта, но и способность быстро извлекать ассоциации из запаса этого опыта. Концепт выступает более общим по отношению к психологическому значению и личностному смыслу компонентом концептуальной картины мира. Е. А. Чиждова выделяет следующие компоненты концепта: понятийный, эмоциональный, вербальный, слуховой, предметно-чувственный (визуальный, тактильный, вкусовой). Для реципиента актуальными могут быть различные компоненты концепта в зависимости от потребностно-мотивационного характера

деятельности. Компоненты концепта обуславливаются разнообразными отношениями включения, пересечения и противопоставления психологического значения и личностного смысла. Е. А. Чиждова рассматривает художественный текст как опосредованную форму коммуникативно-эстетической речевой деятельности, в которой, как и в любом виде деятельности, могут быть выделены следующие основные этапы (этапы речевого воздействия (общения)): 1) ориентировки (в ситуации общения, в адресате, в плане общения) и привлечения внимания; 2) непосредственного речевого воздействия; 3) посткоммуникативной деятельности.

Мы считаем, что в текстах пословиц и афоризмов объект и субъект коммуникации разорваны в пространстве и во времени, как и в художественном тексте. Система ценностей, отраженная пословицами и афоризмами, будет считаться смысловой универсалией или доминантными смыслами концептуальной системы. Каждая пословица и каждый афоризм имеют собственный доминантный смысл, который мы, вслед за Е. А. Чиждовой, понимаем как инвариант личностных смыслов концептуальной картины мира, представленных в тексте. Например, афоризм Лафонтена *Aide-toi, le Ciel t'aidera* «Помоги себе, небо тебе поможет» репрезентирует одну из сторон авторской концептуальной картины мира - помощь, содействие. Подтекст этого высказывания заключается в следующем: ты должен помогать себе сам, не надеяться на окружающих, и тогда поддержку тебе окажет бог. Часто доминанта смысла автора не совпадает или совпадает частично с объективно существующим положением дел, понятием или образом в коллективном сознании носителей данной культуры. Материал показывает, что по частотности совпадения доминантного смысла отдельно взятых пословиц и афоризмов со смысловыми универсалиями общества, заложенными в аксиологическом коде, пословицы всегда совпадают, т.к. отражают коллективный образ мышления, тогда как афоризм - индивидуально-творческий продукт. Так, для изучения концептосферы национального языка нужно обращаться к данным литературы, фольклора, науки, т.к. она соотносима с историческим опытом народа и религией.

Традиционно в доказательстве существования национально-культурной специфики языкового сознания анализируются закрытые лексические подсистемы с минимальным количеством семантических признаков, например цветообозначение, термины родства. Для выявления ценностей, заключенных в афоризмах и пословицах разных культур, мы оперируем значительно большим числом признаков.

3) При этнокультурном подходе к изучению концепта, концепт выделяется как специфическое для данного языка опосредующее житейское понятие между философско-этическим и бытовым осознанием жизни, как «результат взаимодействия национальной традиции, фольклора, религии, идеологии, жизненного опыта и образов искусства». Концептосфера состоит из нескольких вариантов, что объясняется стратификацией общества и, отсюда, частым несоответствием культурного опыта, составляющую культурную индивидуальность концептоносителя.

Между концептами существует связь, схематически это можно выразить следующим образом: концептосфера народа (представителя социальной группы, например, профессии, представителя малой группы, например, семьи (индивидуума)).

4) Дифференциальный подход представляет концепт как многомерное образование с основной характеристикой - транслируемостью - в различные системы образов, знаний и поведенческих стереотипов. Это направление разрабатывается С. Х. Ляпиным. Данная трактовка также позволяет рассматривать концепт как национально - культурную специфику, содержащуюся в пословичных и афористических текстах, а также других ярусах языка и речи.

Таким образом, проанализировав наиболее существенные подходы к изучению концепта, мы пришли к выводу, что дифференцированный подход к концептам представляется наиболее продуктивным. Пословицы и афоризмы выражают собой культурные концепты, содержащие морально-этические нормы общественной жизни, включающие частично отдельные стороны религии (многие пословицы уходят корнями в библейские изречения), идеологии (табуирование ряда описаний различных сторон жизни данного общества), фольклора (пословицы представляют собой произведения фольклорного жанра), жизненного опыта (афоризмы, например, передают индивидуальный опыт отдельного автора). Содержательный минимум концепта «глупость» представлен как «неспособность думать и понимать».

В татарской и английской культурах глупость понимается еще и как демонстрация этих недостатков, в виде действий или слов. Фрейд глупого человека представляется как лицо, выражающее непонимание и невникание в происходящее. Ценностная характеристика представлена в пословицах и афоризмах.

Анализ фактологического материала показывает, что в татарских пословицах глупость имеет негативную оценку. Рассмотрим сказанное на примерах: Глупому человеку нельзя доверять, он болтлив: «Акыллының уендагы акылсызның телендә» «То, что у мудреца на уме, у безумца на языке» (перевод наш - Н. Г.).

С другой стороны, отмечается, что иногда бывают исключения и глупый может сказать истину: «Жүләрнең уены - чыны бергә» (И глупый иногда молвит слово в лад).

Отмечается широкое распространение, повсеместность глупости: «Ике тинтәк илгә сыймас» (В одном месте двое глупых не уживутся).

Глупость характеризуется неспособностью к обучению: «Ахмак үзе белмәс, белгәннең сүзенә күнмәс» (Глупый сам не знает и не прислушается к словам того, кто знает), «Тиле тилене табар» (Глупый будет слушать только глупого), «Жүләргә акыл кирәкми» (Глупому ум не нужен).

В отношении к глупым необходимо проявлять терпение: «Берәүнең акылы икенче берәүнең акылы белән туры килми» (Ум и мудрость одного человека не подходит второму человеку).

Положительная сторона глупости - неосознание жизненных проблем и трудностей: «Акылсызга бармак ни, уймак ни» (Без ума житье - рай).

Следующей характеристикой глупости является неспособность чувствовать меру: «Жүләр сукса - зур сугар» (Если глупый ударит, то не зная меру), «Тинтәк ике кәжәсен бер юлы суяр» (Глупый лишится всего сразу).

Пословицы советуют избегать общения с глупыми, т.к. глупость ассоциируется со злом: «Жүлэргэ закон язылмаган» (Для глупого закон не писан).

В работе Н. Исанбата «Народные афоризмы» (перевод с татарского) «глупость» трактуется следующим способом: «Тот, кто постоянно ясен, тот, по-моему, просто глуп», то есть излишняя открытость, откровенность является характерной чертой глупости.

Ум и глупость часто могут иметь похожие или одинаковые признаки, например: «Ничему не удивляться, говорят, есть признак большого ума; по-моему, это в равной же мере могло бы служить и признаком большой глупости...».

Афоризм «Умный тем отличается от дурака, что, когда оба разозлятся, умный становится дураком, а дурак умным» характеризует глупость как черту, неконтролируемую человеком.

Глупость является самой отрицательной чертой человека, что подтверждается примером: «Самый непобедимый человек тот, кому не страшно быть глупым».

Содержание концепта «глупость» в английском языке представлено афоризмами, которые отличает меньшую категоричность.

«Always it is necessary to make only those nonsenses which are pleasant to us» (Всегда нужно совершать только те глупости, которые нам нравятся).

«Experience increases our wisdom, but doesn't reduce our nonsense». G. Show (Опыт увеличивает нашу мудрость, но не уменьшает нашей глупости.)

«Poor wisdom quite often happens of rich nonsense». W. Shakespeare (Бедная мудрость частенько бывает рабой богатой глупости).

«There are people with whom on a sort is written to be fools: they do nonsenses not only at own will, but also at will of destiny». F. Laroshfuko (Есть люди, которым на роду написано быть глупцами: они делают глупости не только по собственному желанию, но и по воле судьбы).

«Every time when the person supposes nonsense, it does it of the most noble prompting». O. Уайльд (Всякий раз, когда человек допускает глупость, он делает это из самых благородных побуждений).

«Considering nonsense of the majority of people, the widespread point of view will be more likely silly, than is reasonable». B. Russell (Учитывая глупость большинства людей, широко распространенная точка зрения будет скорее глупа, чем разумна).

«Each person has the right to be the fool, but also the right should use with some moderation». L. Berne (Каждый человек имеет право быть дураком, но и правом надо пользоваться с некоторой умеренностью).

«Nonsense is charisma, but it is not necessary them to abuse». O. Bismark (Глупость - дар божий, но не следует им злоупотреблять).

«There is nothing to be sillier than desire always most cleverly». F. Laroshfuko (Нет ничего глупее желания всегда быть умнее всех).

«Silly people can show sometimes mind, but to sensible judgment they aren't capable». F. Laroshfuko (Глупые люди могут иной раз проявить ум, но к здравому суждению они не способны).

«Don't see malicious intention that quite explainably nonsense». Henlon (Не усматривайте злого умысла в том, что вполне объяснимо глупостью).

«In any our act all our character already affects: the fool both enters, and leaves, both sits down, and rises from a place, both is silent, and the clever person moves differently, rather than». Z. Labrjujer.

Для совершения глупости необходимо обладать умениями, то есть не все в состоянии делать глупости в силу склада своего характера: *Fools rush in where angels fear to tread* (Куда мудрец боится и ступить, туда безумец мчится без оглядки).

Отмечается, что в ряде случаев глупость помогает выйти из затруднительных ситуаций: *Let us be thankful for the fools; but for them the rest of us could not succeed* (Будем благодарны за то, что на свете есть дураки: если бы не они, остальные могли бы стать неудачниками). М. Твен.

В английских пословицах прослеживается отношение к глупости как к катастрофе: *A fool can no more see his own folly than he can see his ears* (Дураки так же не способны видеть своей глупости, как своих ушей).

Отмечается, что возраст не всегда делает человека мудрее: *Two things are infinite: the universe and human stupidity; and I'm not sure about the universe* (Две вещи бесконечны: вселенная и человеческая глупость; и я еще не уверен насчет вселенной). Albert Einstein.

Пословица *Fools grow without watering* (Дураки растут без полива) описывает ситуацию, которая объясняется широкой распространенностью глупости и стремлением завладеть еще большим пространством. Глупость характеризуется способностью находить себе подобное: *Stupid is as stupid does* (Глупость приумножает глупость).

Итак, концепт «глупость» - недостаточное развитие ума - отрицательно оценивается в татарской и английской культурах, при этом в английских пословицах глупость воспринимается как очень серьезный недостаток, в то время, как в татарской паремиологии отмечается широкое распространение глупости и необходимость принимать глупцов такими, какие они есть (глупцы иногда говорят правду).

Татарские афоризмы вариативно дублируют отношение к глупости, выраженное в татарских пословицах, английские афоризмы менее категоричны в оценке этого качества, более того, они парадоксально подчеркивают положительные стороны глупости.

Список литературы

1. Воркачев С. Г. Вариативные и ассоциативные свойства телеономных лингвоконцептов. Волгоград: Парадигма, 2005. 214 с.
2. Исанбат И. Фразеологический словарь татарского языка. Казань: Магариф, 2000. С. 85-96.
3. Карасик В. И. Этноспецифические концепты // Введение в когнитивную лингвистику / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: Кузбассвуиздат, 2005. С. 61-105.
4. Карасик В. И. Языковые ключи. Волгоград: Парадигма, 2007. 520 с.
5. Махмутов Х. И. Татарское народное творчество: пословицы и поговорки. Казань: Магариф, 1999. С. 213-220.
6. **Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms**. Oxford University Press, 2007. 528 p.
7. **The Concise Oxford Dictionary of English Etymology** / T. F. Hoad. Oxford University Press, 1993. 576 p.
8. **The Oxford Dictionary of Phrase, Saying & Quotation**. Oxford University Press, 2002. 846 p.
9. **The Oxford Dictionary of Quotations** / Elizabeth Knowles. Oxford University Press, 2004. 1768 p.
10. **The Oxford Thesaurus: an A-Z Dictionary of Synonyms** / Laurence Urdang. Oxford University Press, 1994. 2062 p.

**“STUPIDITY” CONCEPT ANALYSIS BY THE MATERIAL OF TATAR AND ENGLISH
PROVERBS, SAYINGS AND APHORISMS**

Nailya Ramilevna Gafiatullina

*Department of Contrastive Linguistics and Linguo-Didactics
Kazan' (Volga Region) Federal University
invisiblegirl15@mail.ru*

The article is devoted to the peculiarities of the “stupidity” concept comparison by the material of Tatar and English proverbs, sayings and aphorisms. The topicality of this article is determined by the general direction of modern scientific paradigm and its interest in the problems of the interaction of language, thinking and culture.

Key words and phrases: concept; stupidity; concept sphere; estimation; differentiated approach.

УДК 378.147

Статья описывает проблемы, связанные с внедрением и развитием электронного и дистанционного обучения в России, и анализирует имеющийся зарубежный опыт использования новых информационных технологий.

Ключевые слова и фразы: e-learning; электронное обучение; дистанционное обучение; мобильное обучение; виртуальное обучение; корпоративное обучение; система управления образованием; информационно-коммуникативные технологии; Россия; США; Южная Корея.

Мария Дмитриевна Гольшева

*Кафедра иностранных языков технических факультетов
Новосибирский государственный технический университет
MariyaGolysheva09@yandex.ru*

Анастасия Владимировна Диденко, к. филол. н., доцент

Марина Владимировна Власова, к. филол. н., доцент

Лилия Ильгизовна Асадуллина

*Кафедра иностранных языков
Институт природных ресурсов
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
sibtomdin@yahoo.com, VMVlas1377@rambler.ru, Asadullina07@mail.ru*

**E-LEARNING И ДИСТАНЦИОННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ:
ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ РЕШЕНИЯ[©]**

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы (тема: «Проведение научных лингво-педагогических исследований применения инновационных технологий в области языкового образования высшей технической школы»; ГК № 14.740.11.1399).

Принципиальное изменение организации российского образовательного пространства с учетом условий современного информационного общества, межкультурной и междисциплинарной интеграции требует кардинального переосмысления роли *e-learning* в обучении. В ситуации, когда идет информатизация процесса обучения, укрепляется тенденция к формированию системы непрерывного образования, реализуется компе-